

◎債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の三の交換公文

(略称) フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

平成	五年	三月	十五日	マニラで
平成	五年	三月	十五日	効力発生
平成	六年	二月	二十三日	告示

(外務省告示第七九号)

目次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文……………二〇八五

日本側書簡……………二〇八五

1 2 (1)の修正……………二〇八五

2 2 (2)の修正……………二〇八五

3 付表の修正……………二〇八六

付表 繰延債務の内訳……………二〇八六

フィリピン側書簡……………二〇九四

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文……………二〇九五

日本側書簡……………二〇九五

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

1	2 (1)の修正	二〇九五
2	2 (2)の修正	二〇九五
3	付表の修正	二〇九六
	付表 繰延債務の内訳	二〇九六
	フィリピン側書簡	二〇九八
	○商業上の債務についての債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文	二〇九九
	日本側書簡	二〇九九
1	1 1 (a)及び(b)の修正	二〇九九
2	1 (2)の修正	二〇九九
	フィリピン側書簡	二〇一〇一

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

Manila, March 15, 1993

(Japanese Note)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、海外経済協力基金に対するフィリピンの債務についての債務救済措置に関する千九百九十二年六月二日付けの日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文に言及する光栄を有します。本官は、更に、日本国政府とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 前記の交換公文の2(1)を次のように改める。

「千九百九十二年十二月三十一日」を「千九百九十三年三月三十一日」に置き換える。

2 前記の交換公文の2(2)を次のように改める。

「三百八十七億八千五百三十二万四千七百二十一円(三八、七八五、三二四、七二一円)」を「四百五十七億三十五万九百二十六円(四五、七〇〇、三五〇、九二六円)」に置き換える。

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines, dated June 2, 1992, concerning a debt relief measure with respect to the Philippine debts owed to the Overseas Economic Cooperation Fund. I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines:

1. Sub-paragraph (1) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "December 31, 1992" is deleted and replaced by the term "March 31, 1993".

2. Sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "thirty-eight billion seven hundred eighty-five million three hundred twenty-four thousand seven hundred and twenty-one yen (¥38,785,324,721)" is deleted and replaced by the term "forty-five billion seven hundred million three hundred fifty thousand nine hundred and twenty-six yen (¥45,700,350,926)".

日本側書簡

正2(1)の修

正2(2)の修

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

二〇八六

3 前記の交換公文の付表を次のように置き換える。

付表

債 務 の 内 訳	当 初 の 弁 済 期 日	額			
		元	本	利	子
1 千九百七十二年十月二十六日 日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された書面に基づいて本銀行の貸付についてフィリピン共和国政府及びフィリピン中央銀行が本銀行の債権を担保として支払うこととされたもの	千九百七十二年九月二十日	一〇、〇〇〇、〇〇〇	一〇、〇〇〇、〇〇〇	三、〇〇〇、〇〇〇	一三、〇〇〇、〇〇〇
2 千九百七十二年十月二十六日 日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された書面に基づいて本銀行の貸付についてフィリピン中央銀行が本銀行の債権を担保として支払うこととされたもの	千九百七十二年九月二十日	一〇、〇〇〇、〇〇〇	一〇、〇〇〇、〇〇〇	三、〇〇〇、〇〇〇	一三、〇〇〇、〇〇〇
3 千九百七十二年十一月二十日 日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された書面に基づいて本銀行の貸付についてフィリピン中央銀行が本銀行の債権を担保として支払うこととされたもの	千九百七十二年九月二十日	一〇、〇〇〇、〇〇〇	一〇、〇〇〇、〇〇〇	三、〇〇〇、〇〇〇	一三、〇〇〇、〇〇〇

"List

3. The List of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

Particulars of Debts	Original Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Total

1. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Central Bank of the Philippines on the one hand and the Fund on the other on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on November 26, 1971.

2. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Central Bank of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on October 17, 1972.

3. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Central Bank of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on November 20, 1973.

Nov. 20, 1991 286,486,000 70,404,915 356,890,915
May 20, 1992 286,486,000 64,997,001 351,483,001
Nov. 20, 1992 286,486,000 61,017,593 347,503,593

Particulars of Debts	Original Due Date	Amount (in Yen)	
		Principal	Total
Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on July 4, 1975.			
	Sep. 20, 1991	102,684,000	136,330,592
	Mar 20, 1992	102,684,000	31,616,825
	Sep. 20, 1992	102,684,000	134,300,825
	Mar. 20, 1993	102,684,000	132,965,933
8. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on September 30, 1975.			
		28,133,306	130,817,306

11 千九百七十一年十一月十七日 日本国政府とフィリピン共和国政府との間で結ばれた借入金の返済に充てるための協定の修正取極	千九百九十年十月二十日	三、三〇〇、〇〇〇	五、二二〇、〇〇〇	一、八八〇、〇〇〇
12 千九百七十一年十二月十一日 日本国政府とフィリピン共和国政府との間で結ばれた借入金の返済に充てるための協定の修正取極	千九百九十年十月二十日	六、〇〇〇、〇〇〇	一、〇〇〇、〇〇〇	五、〇〇〇、〇〇〇
13 千九百七十八年十一月十七日 日本国政府とフィリピン共和国政府との間で結ばれた借入金の返済に充てるための協定の修正取極	千九百九十年十月二十日	七、五〇〇、〇〇〇	一、〇〇〇、〇〇〇	六、五〇〇、〇〇〇

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

Particulars of Debts	Original Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Total
11. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Central Bank of the Philippines and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on November 17, 1977.	Nov. 20, 1991 May. 20, 1992 Nov. 20, 1992	135,135,000 135,135,000 135,135,000	50,921,829 48,178,404 46,493,844	186,056,829 183,313,404 181,628,844
12. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on December 21, 1977.	Jul. 20, 1991 Jan. 20, 1992 Jul. 20, 1992 Jan. 20, 1993	607,183,000 607,183,000 607,183,000 607,183,000	234,855,053 228,799,859 216,473,213 208,904,220	842,038,053 835,982,859 823,656,213 816,087,220
13. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Central Bank of the Philippines on the one hand and the Fund on the other on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on November 7, 1978.	Nov. 20, 1991 May. 20, 1992 Nov. 20, 1992	776,132,514 776,105,000 776,105,000	444,253,497 427,623,216 419,607,011	1,220,386,011 1,203,728,216 1,195,712,011

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

14	千九百七十八年十月十六日、本國政府とフィリピン共和國政府との間で交換された債權に對する日債款の供与についで、フィリピン共和國政府と舊金の間の借款契約に對して支払われるべき基本及び利率	千九百九十二年八月二十日	一〇七、七〇〇、〇〇〇	九、九〇、五、一四〇	一六九、七六六、一四〇
		千九百九十二年一月二十日	一〇七、七〇〇、〇〇〇	九、七〇、九、九〇	一六八、八〇、七九〇
		千九百九十二年八月二十日	一〇七、七〇〇、〇〇〇	九、四〇、六、八九〇	一六八、七九、八九〇
		千九百九十二年一月二十日	一〇七、七〇〇、〇〇〇	九、二〇、六、四〇〇	一六八、〇、四〇〇
15	千九百八十年六月二十日、本國政府とフィリピン共和國政府との間で交換された債權に對する日債款の供与についで、フィリピン共和國政府と舊金の間の借款契約に對して支払われるべき基本及び利率	千九百九十年十月二十日	七三、〇四〇、〇〇〇	四、一、八、〇、八、七〇	一、二四、九、八、八、七〇
		千九百九十年六月二十日	七三、〇四〇、〇〇〇	四、〇、二、四、六、九、九	一、二四、九、三、六、九、九
		千九百九十年十月二十日	七三、〇四〇、〇〇〇	四、一、六、二、四、五、〇	一、二四、九、三、六、五、〇
16	千九百八十年六月九日、本國政府とフィリピン共和國政府との間で交換された債權に對する日債款の供与についで、フィリピン共和國政府と舊金の間の借款契約に對して支払われるべき基本及び利率	千九百九十年七月二十日	〇	五、七、四、四、七、四	五、七、四、四、七、四
		千九百九十年十月二十日	〇	四、七、一、二、〇、六、八	四、七、一、二、〇、六、八
		千九百九十年一月二十日	〇	五、一、一、六、三、一、二	五、一、一、六、三、一、二
		千九百九十年六月二十日	〇	四、九、四、〇、一、六、四	四、九、四、〇、一、六、四
		千九百九十年七月二十日	〇	五、九、六、六、七、四	五、九、六、六、七、四
		千九百九十年十月二十日	〇	四、九、六、六、七、四	四、九、六、六、七、四
		千九百九十年一月二十日	〇	五、八、三、七、九、〇、九	五、八、三、七、九、〇、九

二〇九〇

Particulars of Debts	Original Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Total
14. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on December 26, 1978.	Aug. 20, 1991	170,730,000	99,056,142	269,786,142
	Feb. 20, 1992	170,730,000	97,900,791	268,630,791
	Aug. 20, 1992	170,730,000	94,069,891	264,799,891
	Feb. 20, 1993	170,730,000	92,306,460	263,036,460
15. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on June 20, 1980.	Dec. 20, 1991	773,094,000	441,870,870	1,214,964,870
	Jun. 20, 1992	773,094,000	430,242,691	1,203,336,691
	Dec. 20, 1992	773,094,000	418,614,510	1,191,708,510
16. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on June 9, 1981.	Jul. 20, 1991	0	55,774,474	55,774,474
	Dec. 20, 1991	905,173,000	471,220,685	1,376,393,685
	Jan. 20, 1992	0	55,116,312	55,116,312
	Jun. 20, 1992	905,173,000	459,440,169	1,364,613,169
	Jul. 20, 1992	0	54,596,676	54,596,676
	Dec. 20, 1992	905,173,000	447,659,651	1,352,832,651
	Jan. 20, 1993	0	58,379,099	58,379,099

17	千九百八十二年五月二十日 日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された書籍に基づいて日本国政府とフィリピン共和国政府との間の借款契約に基づいて支払われるべき金及び利息	千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日	〇 九四、七〇七、〇〇〇 九四、三〇〇、〇〇〇	六〇九、九二、八〇四 六〇三、六八八、一八四 五九三、三九一、七三三	六〇九、九二、八〇四 一、五八八、二二八、九六五 一、五七九、六二二、三三三
18	千九百八十二年十月十四日 日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された書籍に基づいて日本国政府とフィリピン共和国政府との間の借款契約に基づいて支払われるべき金及び利息	千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日	〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇	一、五七、八〇四 一、〇一、七六六、一〇四 四、〇四二、二二四 一、四、三三三、三三三 四、〇八八、一四四 一、〇四二、九六六、一四四 一、四四一、一四四、〇一四	一、五七、八〇四 一、〇一、七六六、一〇四 四、〇四二、二二四 一、四、三三三、三三三 四、〇八八、一四四 一、〇四二、九六六、一四四 一、四四一、一四四、〇一四
19	千九百八十二年七月八日 日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された書籍に基づいて日本国政府とフィリピン共和国政府との間の借款契約に基づいて支払われるべき金及び利息	千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日	〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇	一、五七、八〇四 一、〇一、七六六、一〇四 四、〇四二、二二四 一、四、三三三、三三三 四、〇八八、一四四 一、〇四二、九六六、一四四 一、四四一、一四四、〇一四	一、五七、八〇四 一、〇一、七六六、一〇四 四、〇四二、二二四 一、四、三三三、三三三 四、〇八八、一四四 一、〇四二、九六六、一四四 一、四四一、一四四、〇一四
20	千九百八十二年一月二十七日 日本国政府とフィリピン共和国政府との間で交換された書籍に基づいて日本国政府とフィリピン共和国政府との間の借款契約に基づいて支払われるべき金及び利息	千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日 千九百九十年十月二十日	〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇 〇	一、五七、八〇四 一、〇一、七六六、一〇四 四、〇四二、二二四 一、四、三三三、三三三 四、〇八八、一四四 一、〇四二、九六六、一四四 一、四四一、一四四、〇一四	一、五七、八〇四 一、〇一、七六六、一〇四 四、〇四二、二二四 一、四、三三三、三三三 四、〇八八、一四四 一、〇四二、九六六、一四四 一、四四一、一四四、〇一四

Particulars of Debts	Original Due Date	Principal	Amount (in Yen) Interest	Total
17. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of the Japan and of the Republic of the Philippines on May 26, 1982.	Nov. 20, 1991 May 20, 1992 Nov. 20, 1992	0 984,570,783 984,230,000	609,921,801 603,648,182 595,391,733	609,921,801 1,588,218,965 1,579,621,733
18. The interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of the Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983.	Sep. 20, 1991 Oct. 20, 1991 Mar. 20, 1992 Apr. 20, 1992 Sep. 20, 1992 Oct. 20, 1992 Mar. 20, 1993	0 0 0 0 0 0 0	2,567,850 202,786,109 46,064,218 172,683,135 47,088,142 204,799,691 143,153,028	2,567,850 202,786,109 46,064,218 172,683,135 47,088,142 204,799,691 143,153,028
19. The interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Special Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and of the Republic of the Philippines on July 18, 1983.	Sep. 20, 1991 Mar. 20, 1992 Sep. 20, 1992 Mar. 20, 1993	0 0 0 0	187,486,606 185,448,709 187,486,606 184,429,760	187,486,606 185,448,709 187,486,606 184,429,760
20. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Central Bank of the	Sep. 15, 1991 Mar. 15, 1992 Sep. 15, 1992 Mar. 15, 1993	1,753,331,000 1,753,331,000 1,753,331,000 1,753,331,000	278,419,354 244,793,828 216,548,386 182,586,605	2,031,750,354 1,998,124,828 1,969,879,386 1,935,917,605

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

二〇九二

21 千九百八十八年六月一日に日本銀行とフィリピン共和国政府との間で結ばれた債務及びフィリピン共和国政府及びフィリピン中央銀行と資金との間の債務救済協約に基づいて支払われるべき額	千九百八十八年 十月 一日	OE	三六 一〇九 九六五	三六 一〇九 九六五
	千九百八十八年 十月 一日	OE	三六 一〇九 九六五	三六 一〇九 九六五
	千九百八十八年 十月 一日	OE	三六 一〇九 九六五	三六 一〇九 九六五
22 千九百八十八年一月二十四日に日本銀行とフィリピン共和国政府との間で結ばれた債務及びフィリピン共和国政府及びフィリピン中央銀行と資金との間の債務救済協約に基づいて支払われるべき額	千九百八十八年 十月 一日	OE	三六 一〇九 九六五	三六 一〇九 九六五
	千九百八十八年 十月 一日	OE	三六 一〇九 九六五	三六 一〇九 九六五
	千九百八十八年 十月 一日	OE	三六 一〇九 九六五	三六 一〇九 九六五
23 千九百九十年十月十一日に日本銀行とフィリピン共和国政府との間で結ばれた債務及びフィリピン共和国政府及びフィリピン中央銀行と資金との間の債務救済協約に基づいて支払われるべき額	千九百九十年 十一月 一日	OE	三六 一〇九 九六五	三六 一〇九 九六五
	千九百九十年 十一月 一日	OE	三六 一〇九 九六五	三六 一〇九 九六五
	千九百九十年 十一月 一日	OE	三六 一〇九 九六五	三六 一〇九 九六五

Particulars of Debts	Original Due Date	Amount (in Yen)		Total
		Principal	Interest	
Philippines on the one hand and the Fund on the other pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and of the Republic of the Philippines on January 27, 1986.				
21. The interest payable under the Rescheduling Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Central Bank of the Philippines on the one hand and the Fund on the other pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on June 1, 1988.	Oct. 1, 1991 Apr. 1, 1992 Oct. 1, 1992	0 0 0	316,109,963 316,109,963 316,109,963	316,109,963 316,109,963 316,109,963
22. The interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Central Bank of the Philippines on the one hand and the Fund on the other pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of the Philippines on January 24, 1989.	Oct. 1, 1991 Apr. 1, 1992 Oct. 1, 1992	0 0 0	25,606,655 25,606,655 25,606,655	25,606,655 25,606,655 25,606,655
23. The interest payable under the Rescheduling Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Central Bank of the Philippines on the one hand and the Fund on the other pursuant to the	Nov. 30, 1991 Dec. 31, 1991 May 31, 1992 Jun. 30, 1992 Nov. 30, 1992 Dec. 31, 1992 Feb. 28, 1993	0 0 0 0 0 0 0	176,238,756 204,175,457 176,238,756 201,956,158 176,238,756 188,957,599 1,730,131,823	176,238,756 204,175,457 176,238,756 201,956,158 176,238,756 188,957,599 1,730,131,823

総	額	一九六五〇元二九四	一六〇四三二六五五	四七〇〇三三〇九五五
---	---	-----------	-----------	------------

本官は、閣下が、前記の了解をフィリピン共和国政府に代わ
 って確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬
 意を表します。

千九百九十三年三月十五日にマニラで

在フィリピン共和国
 日本国臨時代理大使 村山比佐斗

フィリピン共和国
 財務長官 ラモン・デル・ロサリオ閣下

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

Particulars of Debts	Original Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Total
Notes exchanged between the Government of Japan and of the Republic of the Philippines on October 22, 1990.				

Total	29,626,039,297	16,074,311,629	45,700,350,926
-------	----------------	----------------	----------------

I should be grateful if Your Excellency
 would confirm the foregoing understanding on
 behalf of the Government of the Republic of
 the Philippines.

I avail myself of this opportunity to
 extend to Your Excellency the assurance of my
 highest consideration.

(Signed) Hisato Murayama
 Chargé d'Affaires ad interim
 of Japan
 to the Republic of the Philippines

His Excellency
 Mr. Ramon R. del Rosario, Jr.
 Secretary of Finance
 Department of Finance
 Republic of the Philippines

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

二〇九四

(フィリピン側書簡)

(Philippine Note)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Manila, March 15, 1993
Sir,
I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本長官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the understanding set forth in your Note.

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

千九百九十三年三月十五日にフィリピンで

フィリピン共和国

(Signed) Ramon R. del Rosario, Jr.

財務長官 ラモン・デル・ロサリオ

Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

在フィリピン共和国

日本国臨時代理大使 村山比佐斗殿

Mr. Hisato Murayama
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
to the Republic of the Philippines

フィリピン側書簡

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する取極の修正
に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交
換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本輸出入銀行及び
関係民間銀行に対するフィリピンの債務についての債務救済措
置に関する千九百九十二年六月二日付けの日本国政府とフィリ
ピン共和国政府との間の交換公文に言及する光栄を有します。
本官は、更に、日本国政府とフィリピン共和国政府の代表者と
の間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する
光栄を有します。

1 前記の交換公文の2(1)を次のように改める。

「千九百九十二年十二月三十一日」を「千九百九十三年三
月三十一日」に置き換える。

2 前記の交換公文の2(2)を次のように改める。

「百七十億八千六百十二万八千七百二十五円(一七、〇八
六、一二八、七二五円)」を「二百六億四千九十一万七千五百
五十六円(二〇、六四〇、九一七、五五六円)」に置き換え
る。

(Japanese Note)

Manila, March 15, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange
of Notes between the Government of Japan and
the Government of the Republic of the
Philippines, dated June 2, 1992, concerning
a debt relief measure with respect to the
Philippine debts owed to the Export-Import
Bank of Japan together with private banks
concerned. I have further the honour to
confirm, on behalf of the Government of Japan,
the following understanding recently reached
between the representatives of the Government
of Japan and of the Government of the Republic
of the Philippines:

1. Sub-paragraph (1) of Paragraph 2 of the
said Exchange of Notes shall be amended as
follows:

The term "December 31, 1992" is deleted and
replaced by the term "March 31, 1993".

2. Sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the
said Exchange of Notes shall be amended as
follows:

The term "seventeen billion eighty-six
million one hundred twenty-eight thousand
seven hundred and twenty-five yen
(¥17,086,128,725)" is deleted and replaced
by the term "twenty billion six hundred
forty million nine hundred seventeen
thousand five hundred and fifty-six yen

日本側書
簡

正 2
(1)の修

正 2
(2)の修

3 前記の交換公文の付表を次のように置き換える。

繰延債務の内訳

[illegible]

(¥20,640,917,556)" -

3. The list of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

Particulars of Debts	Original Due Date	Principal	Amount (in Yen)		Total
			Interest		
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement No. 2 concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Banks on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of the Republic of the Philippines on February 21, 1969.	Sep. 17, 1991 Oct. 1, 1991 Dec. 31, 1991 Mar. 16, 1992 Apr. 1, 1992 Jun. 30, 1992 Sep. 16, 1992 Oct. 1, 1992 Dec. 15, 1992	128,103,000 - - 128,103,000 - - 128,103,000 - 128,103,000	29,756,352 34,631,901 6,834,088 26,188,941 6,759,901 6,759,805 34,631,901 23,161,912 19,533,728	157,889,352 157,889,352 6,834,088 154,201,941 34,631,901 6,759,805 157,210,112 34,631,901 147,686,728	(*) (**) (***) (*) (***) (***) (***) (***) (***) (*)
2. The principal and interest payable under the assignment under the Loan Agreement concluded between the Export-Import Bank of Japan on the one hand and the Development Bank of the Philippines on the other, and the Republic of the Philippines on the one hand, concerning the Loan Agreement developed between the Development Bank of the Philippines and the Export-Import Bank of Japan concluded on March 27, 1961.	Sep. 17, 1991 Oct. 1, 1991 Dec. 31, 1991 Mar. 16, 1992 Apr. 1, 1992 Jun. 30, 1992 Sep. 16, 1992 Oct. 1, 1992 Dec. 24, 1992 Mar. 15, 1993	112,908,000 114,726,000 112,908,000 112,908,000 98,223,000 98,223,000 112,908,000 98,223,000 98,223,000 112,908,000	39,700,272 34,883,274 27,486,056 34,905,549 34,224,514 23,651,289 30,877,981 30,877,981 75,600,325 26,035,311	152,608,272 143,609,271 140,394,112 147,813,549 34,224,514 121,564,289 143,785,961 143,785,961 175,600,255 138,943,311	(**) (***) (***) (***) (***) (***) (***) (***) (***) (***)
3. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between National Power Corporation and the Banks concluded on November 20, 1961.	Sep. 9, 1991 Oct. 1, 1991 Dec. 31, 1991 Mar. 9, 1992 Apr. 10, 1992 May 10, 1992 Sep. 9, 1992 Sep. 16, 1992 Oct. 1, 1992 Dec. 31, 1992 Mar. 9, 1993 Mar. 15, 1993	1,595,834,000 735,478,000 - 1,595,834,000 735,478,000 - - 1,595,834,000 735,478,000 - - 1,595,834,000 735,478,000	699,901,905 258,606,071 223,723,612 569,112,540 628,693,802 2,624,869,402 562,985,882 571,188,870 201,138,037 223,723,612 548,507,066 498,564,354 109,593,084	2,295,735,905 994,084,071 223,723,612 569,112,540 628,693,802 2,624,869,402 562,985,882 571,188,870 2,167,019,870 936,616,037 223,723,612 548,507,066 2,094,368,354 905,071,084	(*) (*) (*) (***) (***) (***) (***) (***) (*) (*) (***) (***) (*) (*)

フィリピンとの三の債務救済措置取極の修正取極

二〇九八

(フィリピン側書簡)

(Draft)

(Philippines Note)

Manila, March 15, 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十三年三月十五日にマニラで

フィリピン共和国

財務長官 ラモン・デル・ロサリオ

在フィリピン共和国

日本国臨時代理大使 村山比佐斗殿

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Ramon R. del Rosario, Jr.

Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

Mr. Hisato Murayama
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
to the Republic of the Philippines

(商業上の債務についての債務救済措置に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、フィリピン共和国政府が負っているか又は保証した債務であって日本国政府が保険を引き受けたものについての債務救済措置に関する千九百九十二年六月二日付けの日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文に言及する光栄を有します。本官は、更に、日本国政府とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 前記の交換公文の 1 (1) (a) 及び (b) を次のように改める。

「千九百九十二年十二月三十一日」を「千九百九十二年三月三十一日」に置き換える。

2 前記の交換公文の 1 (2) を次のように改める。

(1) 「三百三十三億千七百二十八万八千四百六十円 (三三、三一七、二八八、四六〇円)」を「三百八十二億三千九十二万六千八百円 (三八、二三〇、九二六、八〇〇円)」に置き換える。

(Japanese Note)

Manila, March 15, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines, dated June 2, 1992, concerning a debt relief measure with respect to the debts owed or guaranteed by the Government of the Republic of the Philippines and insured by the Government of Japan. I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines:

1. (a) and (b) of sub-paragraph (1) of Paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "December 31, 1992" is deleted and replaced by the term "March 31, 1993".

2. Sub-paragraph (2) of paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

(1) The term "thirty-three billion three hundred seventeen million two hundred eighty-eight thousand four hundred and sixty yen (¥33,317,288,460)" is deleted and replaced by the term "thirty-eight billion two hundred thirty million nine hundred twenty-six thousand and eight

日本側書簡

1 (b) (1) (a) の修正及び

1 (2) の修正

(2) 「二千六百八十九万三千三百二十八合衆国ドル四十六セント(二六、八九一、三二八・四六合衆国ドル)」を「三千八十四万八千六百十二合衆国ドル九十八セント(三〇、八四八、六一二・九八合衆国ドル)」に置き換える。

本官は、閣下が、前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年三月十五日にマニラで

在フィリピン共和国

日本国臨時代理大使 村山比佐斗

フィリピン共和国

財務長官 ラモン・デル・ロサリオ閣下

hundred yen (¥38,230,926,800)".

(2) The term "twenty-six million eight hundred ninety-one thousand three hundred and twenty-eight United States dollars and forty-six cents (US\$26,891,328.46)" is deleted and replaced by the term "thirty million eight hundred forty-eight thousand six hundred and twelve United States dollars and ninety-eight cents (US\$30,848,612.98)".

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hisato Murayama
Chargé d'Affaires ad interim
of Japan to the
Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Ramon R. del Rosario, Jr.
Secretary of Finance
Department of Finance
Republic of the Philippines

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十三年三月十五日にマニラで

フィリピン共和国

財務長官 ラモン・デル・ロサリオ

在フィリピン共和国

日本国臨時代理大使 村山比佐斗殿

(Draft)

(Philippine Note)

Manila, March 15, 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Ramon R. del Rosario, Jr.
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

Mr. Hisato Murayama
Chargé d'Affaires ad interim of Japan
to the Republic of the Philippines

(参考)

これらの取極は、平成四年六月二日付けのフィリピンとの債務救済措置取極（平成四年二国間条約集参照）を一部修正することについての両政府の了解を確認したものである。